Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich: Dlaczego dopuszczacie się takich rzeczy, rzeczy niegodziwych, o których słyszę od całego tego ludu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upominał ich: Dlaczego dopuszczacie się tych niegodziwości, o których słyszę od całego ludu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Dlaczego czynicie takie rzeczy? Słyszę o waszych złych czynach od całego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Przeczże takie rzeczy czynicie? Cóż ja słyszę o waszych złych sprawach od wszystkiego ludu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Czemu czynicie rzeczy takowe, które ja słyszę, rzeczy barzo złe, od wszytkiego ludu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił więc do nich: Czemu dopuszczacie się tych czynów, wszak od całego ludu słyszę o waszym niewłaściwym postępowaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mawiał do nich: Czemu dopuszczacie się tych rzeczy, o których słyszę jako o waszych złych uczynkach od całego tego ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział do nich: Dlaczego dopuszczacie się takich rzeczy? Słyszę o waszych złych czynach od całego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc do nich: „Dlaczego robicie takie rzeczy? Jak słyszę, cały lud źle o was mówi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł do nich: - Dlaczego popełniacie te czyny? Od całego ludu słyszę o waszych niecnych postępkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Навіщо чините за цим словом, яке я чую з уст всього господнього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Czemu się dopuszczacie podobnych rzeczy, jak to słyszę od całego ludu o waszych niecnych postępkach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mawiał do nich: ”Dlaczego dopuszczacie się takich rzeczy? Bo złe jest to, co o was słyszę od całego ludu. |